

\*Explicación de algunas canciones que se presentan en el concierto.

\*コンサートで歌われる曲の一部をご紹介します。

**Nagoya Meibutsu (canción regional de la Prefectura de Nagoya) / 名古屋名物(名古屋県民謡)**

[MIKAGE PROJECT / 名古屋名物 \(愛知県民謡\) - YouTube](#)



Esta divertida canción del mundo de las geishas utiliza un intrincado juego de palabras para contar la historia de una relación amorosa entre un hombre y una mujer, entrelazándola con referencias a monumentos históricos y atracciones de Nagoya. Arreglamos la canción en el bullicioso estilo de la música salsa, pues sus ingeniosos ritmos producen unas ganas irresistibles de bailar. Aunque son de estilos musicales diferentes, esta canción folclórica japonesa y la salsa latinoamericana tienen en común los temas del amor y la celebración. ¡Disfrútenla!

花柳界で唄われていた騒ぎ唄です。男女の恋沙汰を面白おかしく唄いながら、名古屋の名物や名所を列挙していく言葉遊びがあります。サルサの音楽の力を借りて、誰もが踊りだしたくなる音楽として表現しました。サルサもまた男女のロマンスを歌う音楽です。この似て非なる共通性をお楽しみください。

**Honen Koi-Koi Bushi (canción regional de la Prefectura de Miyagi) / 豊年こいこい節(宮城県民謡)**

[MIKAGE PROJECT / 豊年こいこい節 \(宮城県民謡\) - YouTube](#)



Se dice que esta canción festiva de la prefectura de Miyagi se originó en el periodo Taisho (1912–1926). En primavera, un grupo de músicos ambulantes iba por las granjas locales cantando «¡Ven pronto, año pródigo de buenas cosechas!» como si fuera una especie de plegaria. Esta letra se repite una y otra vez a lo largo de la canción, por lo que hemos creado un arreglo brillante y alegre, para desear al mundo un año de gran abundancia.

宮城県の祝唄。大正末期頃まで、春になると「豊年万作さっさとこいこい！」とにぎやかに囃しながら農家へ豊作祈願をして歩いていた門付け芸人の一団が由来とされています。曲中何度も出てくるそのフレーズの歌詞通り、世の中が早く豊な年になるよう想いを込めて、明るく楽しいアレンジとしました。

## Manzu Akita (canción regional de la Prefectura de Akita) / まんず秋田 (秋田県民謡)

[まんず秋田 / 2023年"壮途"ツアー横浜公演 ライブ映像 \(youtube.com\)](#)



Esta canción fue adaptada de la canción popular «Sakata-bushi», que se canta en la ciudad de Sakata, en la prefectura de Yamagata, junto a la prefectura de Akita. El título en el dialecto local, «Manzu Akita», significa «Asombroso Akita». Como sugiere el título, la letra está salpicada de referencias a las muchas cosas por las que Akita es famosa, como la gente guapa, el arroz, el sake y el cedro de Akita. Hemos creado una versión fresca y elegante de la canción, que resalta el atractivo del lugar. Akita es un tesoro escondido de canciones populares, y esperamos que esta canción añada encanto y atractivo a esta región.

秋田県に隣接する山形県酒田市で唄われていた「酒田節」という民謡から移入された楽曲。曲名の「まんず秋田」とは「すごい秋田」といったニュアンスの方言です。その曲名の通り、歌詞には秋田美人・お米・お酒・秋田杉など、秋田の有名なものがたくさん散りばめられています。そんな魅力が詰まった秋田節をお洒落に格好良くアレンジしました。民謡の宝庫である秋田県の魅力がもっと伝わりますように。

## Awa Odori: Uzu to Nari (canción regional de la Prefectura de Tokushima) / 阿波踊る～渦と成り～ (徳島県民謡)

[MIKAGE PROJECT / 阿波踊る～渦と成り～ \(徳島県民謡\) - YouTube](#)



El Awa Odori de la prefectura de Tokushima es conocido como uno de los tres grandes festivales Bon de Japón. Nos invitaron a Tokushima para adaptar una canción de esta región. Abrumados por el poder de las canciones y danzas bon cultivadas a lo largo de los años, pasamos mucho tiempo pensando en otras cosas para llegar a este arreglo irresistiblemente bailable. Nuestra versión de la canción Awa Odori hace que den ganas de saltar y moverse al ritmo de la música.

日本の三大盆踊りの一つとして知られる阿波踊り。MIKAGE PROJECT は徳島県にお招きいただき楽曲アレンジの依頼を受けました。長年培われてきた楽曲や踊りの力に圧倒されながら、試行錯誤を重ね、納得いく仕上がりになるまで長い時間がかかりました。自然と身体が動き出し、踊りたくなる、ダンスブルな阿波踊りにアレンジしました。

## Ondono Funauta (canción regional de la Prefectura de Hiroshima) / 音戸の舟唄(広島県民謡)

[Ondono Funauta - YouTube](#)



Se cree que «Ondono Funauta», una de las tres principales canciones de barcos de Japón, fue cantada por primera vez por los barqueros que navegaban por las fuertes corrientes del mar interior de Seto, alrededor de la ciudad de Ondo, que ahora forma parte de la ciudad de Kure. Sin embargo, el autor de la letra y el compositor de la canción son desconocidos. En este arreglo, nuestras voces, rebosantes de emoción, expresan las conmovedoras escenas recordadas en esta sencilla canción: «No llores por mí mientras zarpo; mis manos tiemblan en los remos mientras remo mar adentro».

日本三大舟唄の一つ。呉市音戸町を中心に瀬戸内海を従来する際、強い潮の流れと戦いながら行き来した船頭たちが唄い始めたともされていますが、作詞作曲者ははっきりしていません。「泣いてくれるな出船の時は 沖で櫓權の手がしぶる」。かつて素唄で唄われていた情景を思い浮かべながら、想いを声に込め、時代の流れと共に流れる様を表現しました。

## Ichigo Maita (canción regional de la Prefectura de Kagawa) / 一合蒔いた(香川県民謡)

[Ichigo Maita \(youtube.com\)](https://www.youtube.com/watch?v=...)



Una taza de arroz sin moler se convierte en mil tazas. Las palabras se cantan una y otra vez, y cada vez aumenta el número de tazas de arroz sin moler: de una taza a dos, luego a tres, y así sucesivamente. La letra corresponde a las plegarias de la gente por una buena cosecha. Desafiamos la norma creando una versión en rap de la canción folclórica, incorporando la letra de «Konpira Fune Fune», una melodía que se canta principalmente en la prefectura de Kagawa. Escucha esta plegaria por una buena cosecha en los animados ritmos de cumbia colombiana de esta canción.

一合の粳が1000倍以上のお米になる。それを二合、三合と重ねて唄い繋げる。この歌詞に民衆の豊作への祈りを感じることができます。今回のアレンジでは新たな挑戦として、同じ香川県を中心に唄われる「金毘羅船々」をラップとして組み込みました。コロンビアを発祥とするクンビアの軽快なリズムにのせた豊作への祈りを感じてください。

Chagu Chagu Umakko (canción regional de la Prefectura de Iwate) / チャグチャグ馬コ(岩手県民謡)

MIKAGE PROJECT / チャグチャグ馬コ (岩手県民謡) (youtube.com)



La prefectura de Iwate, en el noreste de Japón, es famosa por la cría de caballos desde la antigüedad. Antaño, los caballos eran insustituibles en la vida cotidiana: caballos de guerra, caballos de granja, carretas de caballos y mucho más. Por ello, cuando moría un caballo de granja, la gente lo enterraba en una ceremonia solemne y le construía un santuario. Cada año, en junio, mucha gente visita el santuario Onikoshi Sozen, montando y guiando 100 caballos decorados con arreglos de brillantes colores y campanas. Las campanas tintinean con un sonido parecido a chagu chagu (sonido de campana) mientras los caballos caminan, dando a este festival (y canción) su nombre, «Chagu-Chagu Umakko» (umakko es el apodo local para los caballos). En la composición de esta canción, se puede imaginar el desfile de caballos, sentir el ritmo de sus cascos y oír el tintineo de sus campanas. Esta animada celebración a los caballos nos muestra lo que es verdaderamente valioso en la vida.

岩手県は古代より馬産地として知られます。かつて馬は、軍馬や農耕馬、馬搬として、生活に掛け替えのない存在でした。農事の最中に亡くなった馬を、人々は手厚く葬り祠を建てました。現在も毎年6月には、鈴を付けた 100 頭もの馬とともに鬼越蒼前神社に参詣します。鈴が「チャグチャグ」と鳴ることから、この祭事は「チャグチャグ馬コ」と呼ばれるようになりました。キャッチーなメロディが耳に残るこの曲を紐解けば、今の私たちに「大切な何か」を伝えてくれます。

Canal de YouTube del grupo MIKAGE PROJECT:



Agradecemos su asistencia a la presentación del día de hoy y le pedimos responder la siguiente “Encuesta de Satisfacción”, por favor:

<https://forms.office.com/r/duKDs0E78T>

